

Елизавета Олеговна Шлычкова, г. Тюмень

ИЗДАТЕЛЬСТВО «PENGUIN BOOKS» КАК ПОПУЛЯРИЗАТОР РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Перевод русской литературы на иностранный язык интересен не только с точки зрения структурных и лексических особенностей разных языков, но и с точки зрения передачи и соотнесения реалий одной культуры с реалиями другой, возможно, кардинально отличающейся от первоначальной. Тем самым, анализируя переводы русских классиков, можно узнать важные особенности восприятия русского быта и истории иностранным читателем.

Изучению процесса переложения русской классической литературы на иностранный язык посвящено немало научных работ: например, к данной теме обращались Т. Н. Красавченко, О. А. Колыхалова и А. Ю. Кулдошина. Но также представляется интересным взглянуть на работу переводчиков через призму зарубежных исследователей, в частности, Кэти Макатир (*Cathy McAteer*), научного сотрудника Эксетерского университета, автора книги «Перевод русской классической литературы: «*The Penguin*», русская классика» («*Translating Great Russian Literature: The Penguin Russian Classics*»), выпущенной в 2021 году в США, что объясняет актуальность данной темы. В своей работе Кэти Макатир изучает историю британского издательства «*Penguin Books*» и его деятельность по представлению русской литературы англоязычному читателю. Стоит отметить, что изучению деятельности издательства «*Penguin Books*» посвящено не столь большое количество научных работ, поэтому выбранная нами тема является новой.

Цель нашего исследования — рассмотреть ряд вопросов, связанных с изданием переводной литературы и значением деятельности издательства «*Penguin Books*» с точки зрения адаптации русской классической литературы для иностранного читателя путем изучения книги Кэти Макатир и сравнения выводов о ретрансляции культурных реалий, к которым приходят зарубежные авторы, с выводами русских исследователей.

Материалами, которые Кэти Макатир использовала для своего исследования, являлись документы, письма, интервью, правки и другая информация, которую можно было найти в архивах издательства «*Penguin Books*», а также в русском архиве Университета города Лидс в Великобритании.

Издательство «*Penguin Books*» было основано в 1935 году в Великобритании и предлагало «...коллекцию качественных, привлекательных книг, доступных по цене...» (...*a collection of quality, attractive books affordable enough*...) [4]. Автор книги подчеркивает, что данное издательство способствовало предоставлению доступа к литературе широкому кругу читателей, «переводя все большее количество произведений мировой литературы на английский язык» (...*making more world literature available in English*) [1: *Preface xii*]. Исследователь также упоминает первых переводчиков издательства, таких как Елизавета Фен (*Elisaveta Fen*), Гилберт Гардинер (*Gilbert Gardiner*) и Розмари Эдмондс (*Rosemary Edmonds*). Большое внимание уделяется и Давиду Магаршаку (*David Magarshack*), известному своими переводами Ф. М. Достоевского и Н. В. Гоголя.

Данная книга позволяет узнать больше об истории «*Penguin Books*», его целях и приоритетах. Например, для издательства было важно с помощью перевода произвести на читателей такое же впечатление, которое производит на читателей оригинал произведения, путем верного с точки зрения смысла перевода идиоматических выражений и структур. Такой подход был необходим для достоверной передачи реалий России и создания образа русского человека.

Также Кэти Макадир говорит о важности изучения жизни переводчиков, поскольку это позволяет выявить особенности их переводов. Пример этой взаимосвязи можно увидеть и в работе Колыхаловой и Кулдошиной «Восприятие русской литературы в Британии в конце XIX — начале XX века». Исследователи говорят о том, что переводчики Эйлмер и Луиза Мод (*Aylmer and Louise Maude*) были знакомы с Л. Н. Толстым. Более того, Толстой считал их своими лучшими переводчиками, а потому они занимались переводами его произведений, имея возможность консультироваться с самим автором [2: 124].

С точки зрения лингвистических особенностей адаптации русской классической литературы для иностранного читателя стоит обратить внимание на изложенную в работе Кэти Макадир мысль Магаршака: переводчик должен сохранять «стиль и манеру оригинала» (...*Style and Manner of Writing Same as the Original*), но при этом он должен держать в голове идею того, «в какой манере автор бы воплощал задуманное, если бы он писал на языке перевода» (...*in What Manner the Original Author would have expressed himself if he had Written in the language of the translation*) [1: 74]. Переводя «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, Давид Магаршак старался придерживаться выработанных им правил. Например, он не всегда заменял идиоматические выражения в диалогах полным эквивалентом в английском языке, считая, что «каждое идиоматическое выражение должно быть рассмотрено в рамках его контекста» (...*each idiom had therefore better be considered within its context*) [1: 93]. Однако порой Магаршак выпускал из внимания важные моменты: при переводе описания передвижения Раскольникова «осторожно, неслышно, как кошка», Магаршак выбрал «неслышно, как мышь» («*as quietly as a mouse*»), хотя «кошка» больше описывает положение Раскольникова в качестве хищника, а не в качестве жертвы [1: 95].

Но несмотря на то, что любой перевод связан с неточностями и имеет недостатки, в конце своей работы Кэти Макадир говорит о том, что «идеального» перевода для всех времен не существует, но существуют переводы, которые вписываются в свою эпоху» (...*the «perfect» translation for all time does not exist, but there are versions that suit their era*) [1: 153]. Такой позиции придерживается и Красавченко, подчеркивая в своей работе «Теория и практика перевода: русская классика в Великобритании и США в прошлом и настоящем», что «каждому поколению требуется новый перевод зарубежной классики» [3: 51]. И эта мысль позволяет лучше понять посыл книги Кэти Макадир и узнать причины, по которым произведения русской классической литературы были переведены тем или иным образом.

Таким образом, издательство «*Penguin Books*» может считаться важным посредником в русско-английском культурном диалоге, занявшим свою нишу по продвижению русской классики в англоязычной среде.

Список литературы

1. Cathy McAteer. *Translating Great Russian Literature: The Penguin Russian Classics*. New York: Routledge, 2021.
2. Колыхалова О. А., Кулдошина А. Ю. Восприятие русской литературы в Британии в конце XIX — начале XX века // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17. №4. С. 119-129.
3. Красавченко Т. Н. Теория и практика перевода: русская классика в Великобритании и США в прошлом и настоящем // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7: Литературоведение. Реферативный журнал. М. 2019. С. 41-55.
4. Сайт издательства «Penguin Books»: About Us [Электронный ресурс]. URL: <https://www.penguin.com/aboutus/> (дата обращения: 19.05.2021).